

HÄÄSEREMONIA · 結 婚 式

Mira & Mikael

HELSINKI · 30.1.2027

8.41 ●

16.27

TALVIPÄIVÄN VALO · 冬の日の光

JohanneksenkirKKo

VIHKIKAAVA · 式 次 第

Tervetuloa jakamaan kanssamme päivä, jona lupaudumme toisillemme. Seremonia toimitetaan suomeksi ja japaniksi, jotta jokainen voi seurata mukana. Tämä vihkikaava johdattaa seremonian kulun läpi.

わたしたちが互いに誓いを交わすこの日を、どうか一緒に過ごしてください。式は日本語とフィンランド語で行われ、どなたも一緒に追えるようになっています。この式次第が式の流れをご案内します。

Johdanto 導入

1 Johdantomusiikki

SAAPUMINEN

A Thousand Years — Christina Perri

「A Thousand Years」 クリスティーナ・ペリー（入場）

2 Alkusiunaus

PAPPI

Siunaus

Pappi: Isän ja + Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

Seurakunta: Aamen.

Vuorotervehdys

Pappi: Herra olkoon teidän kanssanne.

Seurakunta: Niin myös sinun henkesi kanssa.

祝福

牧師：父と子と†聖霊の御名によって。

会衆：アーメン。

交わりの挨拶

牧師：主が皆さんと共におられますように。

会衆：またあなたの霊と共に。

Rakkaat ystävät, Mira ja Mikael. Raamatussa sanotaan, että Jumala loi ihmisen mieheksi ja naiseksi ja tarkoitti heidät kumppaneiksi toisilleen. Jumalan sanaa kuunnellen ja yhdessä rukoillen pyydämme avioliitollenne hänen siunaustaan.

親愛なる友、ミラとミカエル。聖書は、神が人を男と女とに造り、互いに伴侶となるよう定められたと告げています。神の言葉に耳を傾け、共に祈りながら、わたしたちはあなたがたの結婚に神の祝福を願い求めます。

4 Laulujen laulu 8:6–7

JAPANEKSI · 日本語

Rakkauden sinetti · luetaan japaniksi

わたしをあなたの心に置いて印のようにし、あなたの腕に置いて印のようにしてください。愛は死のように強く、ねたみは墓のように残酷だからです。そのきらめきは火のきらめき、最もはげしい炎です。

Antifoni: Rajaton on Jumalan rakkaus, iäti hän on meille uskollinen. (Ps. 117:2)

先唱：神の愛は限りなく、主はとこしえにわたしたちに真実であられます。（詩編 117:2）

5 Rukous

PAPPI

Pappi: Rukoilkaamme.

Jumala, taivaallinen Isä. Sinä loit ihmisen mieheksi ja naiseksi ja annoit heille avioliiton lahjaksi ja tehtäväksi. Siunaa Mikaelia ja Miraa, jotka tänään solmivat avioliiton. Kiitos, että olet antanut heidän löytää toisensa. Anna Kristuksen olla vieraanamme.

Kristus, sinä rakkauden lähde. Sinä pyhitit kerran Kaanan häät läsnäolollasi. Ole läsnä myös tässä hääjuhlassa. Kuule meitä hyvyytesi tähden.

Seurakunta: Amen.

牧師：祈りましょう。

神よ、天の父よ。あなたは人を男と女とに造り、結婚を賜物として、また務めとしてお与えになりました。今日結婚するミカエルとミラを祝福してください。二人が互いを見いだすことを許してくださり、感謝します。キリストをわたしたちの客としてくださいますように。

キリストよ、愛の源よ。あなたはかつてカナの婚礼をその臨在によって聖別されました。この祝いにも臨んでください。あなたの慈しみのゆえに祈りを聞いてください。

会衆：アーメン。

6 Saarnaaja 4:9–12

SUOMEKSI · 1933/38

Raamatunluku · vanha käännös

Kahden on parempi kuin yksin, sillä heillä on vaivannäöstänsä hyvä palkka. Jos he lankeavat, niin toinen nostaa ylös toverinsa; mutta voi yksinäistä, jos hän lankeaa! Ei ole toista nostamassa häntä ylös. Myös, jos kaksi makaa yhdessä, on heillä lämmin; mutta kuinka voisi yksinäisellä olla lämmin? Ja yksinäisen kimppuun voi joku käydä, mutta kaksi pitää sille puolensa. Eikä kolmisäinen lanka pian katkea.

ひとりよりもふたりが良い。共に労苦すれば、その報いは良い。倒れれば、ひとりがその友を助け起こす。倒れても起こしてくれる者のないひとり是不幸だ。また、ふたりで寝れば暖かい。ひとりでどうして暖かくなれようか。ひとりが攻められれば、ふたりでこれに立ち向かう。三つよりの糸は切れにくい。（コヘレトの言葉 4:9–12）

Rakkaat ystävät, Mira ja Mikael. Tänään on teidän suuri juhlapäivänne. Nyt sitoudutte elämään yhdessä toisianne rakastaen ja kunnioittaen. Rakkaus on tunteista väkevimpiä – mutta se ei ole pelkkä tunne. Todellinen rakkaus kutsuu pitämään huolta toisistanne arjen keskellä. Puhukaa myös vaikeista asioista ja kuunnelkaa toisianne; anteeksi pyytäminen ja anteeksi antaminen ovat Jumalan lahjaa.

親愛なる友、ミラとミカエル。今日はあなたがたの大いなる祝いの日です。今あなたがたは、互いを愛し敬いながら共に生きることを誓います。愛は最も力強い感情の一つですが、単なる感情ではありません。まことの愛は、日々の暮らしの中で互いを大切にしよう招きます。難しいことについても語り合い、互いに耳を傾けてください。赦しを願うことと赦すことは、神の賜物です。

Vihkiminen

結婚の誓約

8 Vihkivalat

FI / JP

»...hyvinä ja pahoina päivinä, aina kuolemaan asti«

Pappi (sulhaselle): Jumalan edessä ja tämän seurakunnan läsnä ollessa kysyn sinulta, Mikael, tahdotko ottaa Miran aviovaimoksesi, olla hänelle uskollinen ja rakastaa häntä hyvinä ja pahoina päivinä, aina kuolemaan asti? – Tahdon.

Pappi (morsiamelle): ... kysyn sinulta, Mira, tahdotko ottaa Mikaelin aviomieheksesi, olla hänelle uskollinen ja rakastaa häntä hyvinä ja pahoina päivinä, aina kuolemaan asti? – Tahdon.

牧師（新郎へ）：神の御前、またこの会衆の前で、ミカエルに問います。
あなたはミラを妻として迎え、彼女に忠実であり、良き日にも悪しき日にも、死が二人を分かťまで彼女を愛することを望みますか。－ 望みます。

牧師（新婦へ）：…ミラに問います。あなたはミカエルを夫として迎え、彼に忠実であり、良き日にも悪しき日にも、死が二人を分かťまで彼を愛することを望みますか。－ 望みます。

Kaikkivaltias Jumala. Sinä itse olet rakkaus ja siunaat niitä, jotka turvautuvat sinuun. Ota suojelukseesi tämä liitto. Auta Mikaelia ja Miraa pysymään toisilleen uskollisina ja palvelemaan toisiaan kiitollisin mielin. Tätä rukoilemme Herramme Jeesuksen Kristuksen tähden. – Aamen.

全能の神よ。あなたご自身が愛であり、あなたに身を寄せる者を祝福してください。この結びをあなたの守りのうちに置いてください。ミカエルとミラが互いに忠実であり続け、感謝の心で互いに仕え合うことができるよう助けてください。わたしたちの主イエス・キリストのゆえに祈ります。 — アーメン。

Pappi: Te olette nyt ottaneet toisenne aviopuolisoiksi ja tunnustaneet sen julkisesti Jumalan kasvojen edessä ja tämän seurakunnan läsnä ollessa. Sillä valtuutuksella, joka minulle on uskottu, vahvistan teidän liittonne ja julistan teidät aviopuolisoiksi.

牧師：あなたがたは今、互いを夫婦として迎え入れ、神の御前、またこの会衆の前でそれを公に言い表しました。わたしに委ねられた権能によって、わたしはあなたがたの結びを確認し、あなたがたを夫婦と宣言します。

Castle in the Sky — Joe Hisaishi · Kimi wo Nosete

天空の城ラピュタ「君をのせて」久石譲

Päätös 結び

13 Yhteinen esirukous

PS. 127

»Kaikkivaltias Jumala. Ellet sinä rakenna taloa, rakentajat näkevät turhaan vaivaa...«

「全能の神よ。あなたが家を建てられるのでなければ、建てる者の労苦はむなしい……」（詩編127:1）

14 Isä meidän

YHTEEN ÄÄNEEN

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi, myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, niin kuin mekin anteeksi annamme niille, jotka ovat meitä vastaan rikkoneet. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta. Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.

天におられるわたしたちの父よ、み名が聖とされますように。み国が来ますように。みこころが天に行われるとおりに地にも行われますように。わたしたちの日ごとの糧を今日もお与えください。わたしたちの罪をおゆるしてください。わたしたちも人をゆるします。わたしたちを誘惑におちいらせず、悪からお救いください。国と力と栄光は、永遠にあなたのものです。アーメン。

15 Siunaus

PAPPI

Pappi: Herra siunatkoon teitä ja varjelkoon teitä. Herra kirkastakoon kasvonsa teille ja olkoon teille armollinen. Herra kääntäköön kasvonsa teidän puoleenne ja antakoon teille rauhan. – Aamen.

牧師：主があなたがたを祝福し、あなたがたを守られますように。主が御顔をあなたがたに照らし、あなたがたを恵まれますように。主が御顔をあなたがたに向けて、あなたがたに平安をお与えになりますように。 — アーメン。

16 Lähettäminen

PAPPI

Pappi: Lähtekää rauhassa ja palvelkaa Herraa iloiten.

牧師：平安のうちにいき、喜びをもって主に仕えなさい。

17 Päätösmusiikki

POISTUMINEN

He's a Pirate — Klaus Badelt · Pirates of the Caribbean

「彼こそが海賊」 (パイレーツ・オブ・カリビアン) クラウス・バデルト

“Not all treasure is silver and gold, mate.”

— CPT. JACK SPARROW

土に根をおろし、風と共に生きよう。種と共に冬
を越え、鳥と共に春をうたおう。

— SHEETA · LAPUTA: CASTLE IN THE SKY

Mira & Mikael

HELSINKI · 30.1.2027